

紅光照耀着克拉德諾

薩波托斯基著

王仲英 麥 芽譯



紅光照耀着克拉德諾

三部曲之三

〔捷克〕 薩波托斯基著

王仲英 麥 芽 譯

人 民 文 學 出 版 社

一九五八年·北京

Antonín Zápotocký
RUDA ZARE NAD Kladnem

据英译本“Red glow over Kladno”(ARTIA, Prague, 1954)转译。

人民文学出版社出版

(北京朝内大街320号)

北京市书刊出版业营业登记证出字第08号

北京新华印刷厂印刷 新华书店发行

*

书号379 字数266,020 开本550×1168 1/32 印张12 插页2

1958年10月北京第1版 1958年10月北京第1次印刷

印数0001—5500册

定价(3) 1.10元

作者簡介

捷克斯洛伐克共和国总统和“紅光照耀着克拉德諾”一书的作者安东尼·薩波托斯基，一向是建設捷克斯洛伐克社会主义卓越的战士之一。他的父亲拉基斯拉夫·薩波托斯基是捷克社会主义运动的先驅和捷克社会民主党創始人之一。安东尼·薩波托斯基开始积极参加政治活动时还是个学徒，他十六岁时就参加了当时唯一的工人党——社会民主党，最初他在青年中为党不知疲倦地无私地工作，后来他担任社会民主党的区委书记和克拉德諾的工矿区工会的書記。他很快就看出了社会民主党领导人們所犯的錯誤。他是那些自己深深体会了一九〇五年俄国革命的真正意义和价值的少数党工作者之一。他看出党内领导人們日益严重的錯誤如何发展到背叛工人阶级的地步，社会民主党的这种傾向在一九一七年至一九二〇年間表現得更为明显。一九一八年独立的捷克斯洛伐克共和国成立后，对偉大的十月革命采取否定的态度和社会民主党的全部政策更加清楚地表明了党已經背叛了工人阶级的利益和它本身的革命傳統。一九二〇年十二月，为了捷克斯洛伐克独立政体的性質的問題，当捷克斯洛伐克的資產階級和无产階級之間的斗争，演变成公开的冲突时，这种背叛行为达到了頂点。在随后发生的总罢工

运动中无产阶级之所以失败，就是由于社会民主党右派领袖的叛变行为。一九二〇年十二月最危急的时刻，克拉德诺在薩波托斯基的领导下站在革命斗争的最前线。克拉德诺成为一九二一年五月十六日左派的主要堡垒。它奠定了捷克斯洛伐克共产党的基础。在“紅光照耀着克拉德诺”一书中薩波托斯基描写了克拉德诺历史事件的经过。

安东尼·薩波托斯基成为新建立的捷克斯洛伐克共产党的领导人之一。同时他在工会运动中担负很重要的工作，保障了工人阶级在政治和经济生活各方面的利益，领导了多次罢工，为建立统一的工会而斗争。纳粹占领捷克斯洛伐克时，安东尼·薩波托斯基被关在集中营里。

一九四五年他从集中营出来以后，更加热情地投入了他献身终生的工作——建立社会主义共和国。他以在前慕尼黑共和国为工会团结而斗争的卓著战士的资格，被选为革命的工会运动的主席。现在革命的工会运动事实上就是联合运动。向工会中资产阶级残余势力作斗争不是件容易的事。但在战后捷克斯洛伐克的发展中，在恢复沦陷期间被损坏的经济中，在作为建设社会主义的第一步，诸如重要工业、银行、保险公司实行国有化的问题上，以及最后一九四八年二月资产阶级拚命企图颠覆人民民主政体和复辟资本主义政权时对反革命叛乱进行的歼灭中，在他的领导下，工会都起了重大的作用。以薩波托斯基为首的联合工会坚决支持共产党领导捷克斯洛伐克工人走向社会主义。一九四八年二月以后薩波托斯基担任副总理职。克萊門特·哥特瓦尔德当选为共和国总统时，薩波托斯基被任命国务院总理。一九五三年三月十四日克萊門特·哥特瓦尔德逝世，捷克斯洛伐克人民选举安东尼·薩波托斯基为共和国总统。从

那时起,到一九五七年十一月十三日去世为止,他一直担任着这个领导捷克斯洛伐克全国劳动人民前进的工作。

安东尼·薩波托斯基从工人阶级为推翻资本主义,建设社会主义的斗争中汲取了无穷无尽的經驗。充分贡献这种丰富的經驗,对于他就是最大的快乐。他所写的小說正是他选择来教育工人走上战胜资本主义的道路和如何保证这种胜利的一种方式。小說事实上在集中营里就着手了,在那里薩波托斯基常常用工人阶级光辉的战斗故事,罢工失败的故事以及工人阶级伟大胜利的故事鼓舞他狱中的伙伴们。他根据这些回忆写了几部小說:“新战士站起来”、“动荡的年代”和“紅光照耀着克拉德諾”。第一部小說是描写一八八四年至一八九七年間最初的工人阶级运动;第二部描写一九〇五年俄国革命对捷克工人运动的影响;第三部“紅光照耀着克拉德諾”描写一九二〇年社会民主党背叛达到了頂点和捷克斯洛伐克共产党的誕生。薩波托斯基富有一种很自然的幽默感。他知道怎样用最有趣的方式描写这些事件。他給我們写出了真实生活中的人們,写出了他們一切优点,一切缺点和一切錯誤。他表现了工人运动如何发扬了那些献身于运动的人們的高貴品質。他的小說中的每一个字都渗透了他对每个人的真誠感情、他对于人們缺点的了解以及他对人类的热爱。这几部充滿了健康的乐观主义和对生活真挚的热爱的小說是捷克讀者非常喜爱而且百讀不厌的。这几部小說是工人运动的智慧和經驗的宝庫。

前 記

“紅光照耀着克拉德諾”这本书是实现社会主义諾言的結果。为了紀念捷克斯洛伐克共产党建立三十周年，我曾經立誓再写一本书描写工人們的战斗和斗争。我終於实现了这个誓言。这本书能在紀念党的三十周年的时候和讀者見面，不能仅仅归功于我，还要感謝出版社的工作人員、印刷工人、裝訂工人以及帮助我出版这本书的男女同志們。他們的集体劳动和保証使这本书及时出版了。

在这本书里，我描写了捷克斯洛伐克工人阶级运动史上又一个重要的地点和时期。

这是第一次世界大战期間。在这个时期中，发生了許多可以說直接改变了历史的道路的重要事件。首先是俄国偉大的十月革命，在全世界六分之一的土地上建立了一个社会主义国家，弗拉基米尔·伊里奇·列宁，他亲密的战友約瑟夫·維薩里昂諾維奇·斯大林以及其他团結在苏联共产党內的許多苏維埃革命同志在科学的社会主义中具体地运用了馬克思、恩格斯的学說。

偉大的十月革命彻底推翻了沙皇的专制政权，同时也粉碎了俄国资产阶级新兴力量和統治。

这个偉大的革命震撼了全世界。它使第一次世界大战迅速結束。它是德国威廉皇帝实行擴張帝国主义政策垮台的原因。它造成了奥匈帝国的分裂。它促使捷克人和斯洛伐克人的独立国的发展。只是由于偉大的十月革命及其带来的許多后果,我們才可能把独立的捷克斯洛伐克建成一个共和国。

只是由于偉大的十月革命,捷克斯洛伐克人們才面临着一个决定性的急待解决的問題:

建立一个資本主义共和国呢,还是建立一个社会主义共和国?

这个問題好象是一种溶剂。它把捷克人和斯洛伐克人分解成两个階級陣营——資产階級和无产階級。

它还把最强大的一个工人階級政党——社会民主党,分为两个敌对的部分。一方面是貴族領導階級,他們背叛了建設社会主义的革命斗争,而和資产階級联合起来。另一方面是工人群众。

这本书所描写的就是为了建立一个真正革命的工人政党和一个真正的社会主义共和国而进行战斗的时期。这本书的目的,并不想叙述这个斗争各方面的全部事实,而只限于事情发生的某一地方。这地方就是包括矿工、炼鋼工人和农业工人的克拉德諾。我认为,为了建立共和国和革命的工人政党而斗争的时期,是克拉德諾工人运动史上最重要的一个时期。

在那个时期,克拉德諾人站在最前列,站在战綫的中心。在那个时期,全体工人階級的注意力都集中在他們身上,恰如整个捷克斯洛伐克資产階級的憤怒和仇恨都集中在他們身上一样。在那充滿裏裏烈烈的革命事件的时期,克拉德諾获得了“紅色克拉德諾”的称号。克拉德諾的矿工、炼鋼工人和农业工人最先发

出了忠实于偉大的十月革命的庄严誓言。一开始,他們就粉碎了资产階級对于苏維埃人所进行的无耻誹謗。他們不相信这些无耻的濫言。他們遭到所有的敌人的集中打击,但是从未屈服过。

甚至在一九二〇年十二月,爭取共和国的斗争結束了,资产階級取得了胜利,他們也未曾相信这是最后的胜利。正是十二月事件以及随之而来的严重牺牲,喚起了和鍛煉了克拉德諾人民的反抗精神。他們遭受过失敗,因而他們能够批判地考慮問題,認識錯誤,一旦貴族領導人階級引导他們走上机会主义的下坡路的时候,他們能够将这些人的叛逆行为以及威胁工人階級的可怕的危險暴露无遺。由于这次失敗,他們才进行了自我批評,从而認識到:就連社会民主党左派及其領導人也不能解决第一次世界大战后革命时期面对着捷克和斯洛伐克无产階級的有关原則上的和战略上的問題。

即使左派方面也表現了极大的动摇和缺乏明确的認識。玩弄政治以及追求个人威望的旧习气又抬头的。那些由于缺乏真正的階級热情,不能把集体利益放在个人利益之上的人的自私想法曾起着决定性的作用。他們認識了这些錯誤和缺点並沒有失望,相反地,却促进发展并提出了創立反对資本主义的革命斗争的真正工具——紀律严整的共产党。

这就是克拉德諾人为什么能以如此坚强的意志忍受十二月失敗的結果的原因。几乎一千五百名从事革命运动的人員和代表被逮捕了,然而他們並沒有被吓倒。他們表現了广泛的階級團結,照顧了被捕人們的家属。因此,即使在監牢里,革命者們也能进行而且指导政治斗争。

在監牢里写文章,潘克拉茲的政治犯出版了“黃蜂报”,为了

監牢中工人同胞的家屬一連几个星期捐獻全天工資——所有這一切都不是幻想，而是事實，都有材料可以證明。

這一事實損害了資產階級和社會愛國人士的胜利的欢乐。這一事實明顯地暴露了統治階級的弱点。它在他們階級的老爺和他們漸漸消灭的最高权利的堡壘上无情地写上了“弥尼提客勒”^①这个字。所有這些事實，即使今天，仍然說明了思想的力量、社会主义的力量，这种力量，尽管遇到各种阻碍，仍会打败个人的錯誤和叛逆行为，不屈不撓地向着胜利的目标前进。

为了證明一些人可以有多么巨大的改变，他們可以造成多么严重的損失，他們可以怎样的欺騙和叛变，而不管他們多么可耻卑鄙的叛变最后終究无法阻止事业的发展，我想对这本书中一个人物——米古拉斯·默尔考克再作最后的一点描写。他参加了克拉德諾的十二月斗争。他和克拉德諾人一起受审判、被判罪。他在法庭上自称是共产主义者。他是潘克拉茲犯人給党代表大会的信上签名人之一。他无条件地愿意协助捷克斯洛伐克共产党的建立。但是結果怎样呢？在敌人占領时期，他組織了“綠圪”运动。他同希特勒的法西斯党合作。他向盖世太保們出賣了捷克人民，甚至我們的同志。战争结束后，他受审判，被判处死刑。在执刑的前几天，他給我写了一封信。他提到我們以往的友誼时，写了下面的几句话：

“請相信，我的动机永远是根据我們捷克的民族观点，同时也是根据极純的、极神圣的社会主义观点出发的。”

这是他在一九四六年三月写的。

① 典出旧約但以理书第五章。意即“你国的年日到此完毕”。这里用以說明資產階級政權就要崩潰。——譯者注。

在我閱讀本書所依据的一些历史材料的时候，在国防部的档案中，发现了这同一个米古拉斯·默尔考克在一九三九年一月十五日亲笔写的一封信：

我是一个坚信不疑的反马克思主义者……我相信历史不仅会将马克思主义，而且会将所谓民主从世界上消灭掉。它将在我们的国家建立一个新的社会制度——这在意大利叫做“法西斯主义”，在德国叫做“国家社会主义”。

这样，这个无原则的冒险家的肖像就算完成了。这表明了什么真理呢？那就是，即使无原则的冒险家有时也能取得人心，蒙骗一时。目前这方面最典型的例子就是南斯拉夫的铁托。但是永久欺瞒下去，是不可能的。最聪明的骗子，最小心最狡猾的叛徒终久也会被揭露的。

由一个真正的革命政党所领导的工人阶级是，而且将永远是决定的因素。

这一阶级在我们的国家里也已经成为决定的因素了。

捷克斯洛伐克的工人阶级建立了自己的共产党。

工人阶级在艰苦的战斗和斗争中考验和锻炼了党。在大迫害的时期，在希特勒法西斯占领军的威力下，暂时遭受最残暴的奴役的时期，工人阶级保全了党。

党始终遵守着伟大的社会主义领袖——马克思、恩格斯、列宁、斯大林的教训。党教育了自己的革命领导人。最后党也领导捷克斯洛伐克的工人阶级走向光荣的胜利。

今年我们纪念捷克斯洛伐克共产党成立的三十周年。我谨以此书献给党成立三十周年的纪念日，作为我对党的光荣历史的一点微薄献礼。

安东尼·萨波托斯基

1951年2月，布拉格

目 次

作者簡介	1
前記	1
第一章 战争第四年的克拉德諾, 第一次傳來 了偉大的十月革命的消息	1
第二章 飢餓暴动, 卡恰克河磨坊遭到搶劫	20
第三章 偉大的革命——一九一八年十月 十四日	43
第四章 捷克斯洛伐克共和国宣布成立	53
第五章 战争宣告結束——士兵們回来了	80
第六章 万奈克老头儿对于革命政党的政策有 他自己的想法	112
第七章 布尔什維主义的怪影也使捷克资产阶 級不安	139
第八章 工人、资产阶级、社会爱国者爭夺共 和国的斗争	170

第九章	农业工人第一次举行总罢工	191
第十章	克拉德诺准备迎接五一节	217
第十一章	克拉德诺人民宣誓忠于伟大的十月革命	229
第十二章	克拉德诺的矿工和炼钢工人派代表参加第三国际大会	249
第十三章	在苏维埃人的土地上——和列宁在一起	267
第十四章	社会民主党最后分裂为左派和右派 ...	284
第十五章	十二月的暴风雨和克拉德诺黄蜂	301
第十六章	克拉德诺人在狱中和捷克斯洛伐克共产党建立	332

第一章 战争第四年的克拉德诺第一次 传来了伟大的十月革命的消息

他们正在把铁渣倾倒在钢铁厂的卸料场上。白热的铁渣发出的红光；顿时把黑夜照耀得如同白昼一样。从黑暗中，浮现出佛伊台斯加厂和波尔德佛卡厂的烟囱，克拉德诺教堂和市政厅的尖顶。森林和竖井的轮廓看上去很分明。安格尔特老矿井附近的地方也给照亮了。

差不多是换班的时候了。通向安格尔特的路上出现了成群的黑黝黝的人影。矿工们正在去上早班的途中。他们是从罗德罗夫、赫尼多西、克拉德诺来的，也有从新克拉德诺和普鲁霍恩来的。

约翰·万奈克老头儿也在他们中间，迈着矿工特有的沉重的脚步。他的木底鞋在坚硬的土地上咯吱咯吱地响着。他那掉了搪瓷的蓝色饭盒在手中一摇一晃。过去他的饭盒上总是系着一条红色的餐巾。但是很久以来万奈克吃饭就不用餐巾了。别的矿工也是这样。

为什么呢？

因为这是战时。战争已在一九一四年七月爆发。圣安恩教堂门口贴了动员令，征召适龄壮丁参加皇帝陛下弗朗兹·约瑟

夫一世的軍隊。也征召克拉德諾的男子。在那个时候,甚至矿工也被征去了。但是現在他們已經回来了。总算有人明白了沒有煤就不能进行战争的道理。这样矿工就被免除了兵役,动员他們去采煤。自然,不是所有被征去的人都能够回来的。有許多人被遺弃在各个战场上。他們在进攻塞爾維亞的时候淹死在德里納河的寒冷的河水中。他們在加里齊亞平原上被沙皇的哥薩克騎兵的馬刀劈死了,許多人在机关枪的火力下咽了最后一口气,要不就在意大利前綫被炮彈和榴霰彈炸得尸骨紛飞。

但是,克拉德諾的矿場和鋼鐵厂还是恢复了生气。它們不仅有的是工人,而且有人滿之患。矿場上和鋼鐵厂里比平时雇了更多的人。特別是在波尔德佛卡。那里的工厂完全改为战时生产,主要制造軍火彈藥。因此,他們来者不拒。不问你是男是女一概录用。不但有从克拉德諾及其附近来的工人,而且还有从整个王国四面八方来的人。

也有外国来的工人。塞爾維亞和俄罗斯的战俘,还有斯洛伐克人、日耳曼人、匈牙利人、南斯拉夫人、波兰人等等。古老的克拉德諾和它的住房有些住不下了。能够住人的房子都住滿了人。許多家庭,特別是丈夫被征入伍的家庭都收留了房客。中学也停了課。校舍已被征用为軍事医院。波尔德佛卡鋼鐵厂和一些老厂都在盖临时的木屋,矿場周圍也在紛紛盖木屋。

克拉德諾有一队駐軍。匈牙利警察警卫着捷克矿工和鋼鐵工人。矿場和鋼鐵厂受軍法控制。矿工和鋼鐵工人受軍事法庭管理。因此,在矿場和鋼鐵厂也有軍事牢房。軍事指揮官态度严厉,对矿工和鋼鐵工人毫不講情。

在矿場里每天可以听到:“把你关起来,关到你臉都发了青!”

老板們为什么不把工人关起来呢？他們把工人关起来对工作是没有什麼損失的。那样也不会增多缺勤。因为每个人在值班时都必须做完他的工作——可是他下班后并不是回家去，而是要进牢房。

在三年帝国主义战争期間，世界上起了很大的变化。克拉德諾也有了很大的变化。这是没有什么可以奇怪的。每一个时期都有它自己的道德标准。战争也創立了自己的道德标准。在克拉德諾，战争也在很大程度上創立了一种新的道德标准。已经发生的变化成为人們日常談說的話題和批評的对象。

一小群矿工在去安格尔特矿上早班的路上談論着这种变化。

他們在黑暗中行走的时候，就連他們的話声似乎也听不見。但是当鉄渣倒在卸料場上，紅光照亮了整个乡野的时候，他們的談話声音突然强大了，也有力了。

“不会的，不会的，孩子們，”約翰·万奈克深信不疑地說。“事情不会老是这样的。往往在我們最意想不到的时候会发生变化的。”

“你説來說去老是这一套，也不怕嘴酸，約翰，”人群中間有一个人不同意的說。“你老是相信有一天会发生变化的，可是事情越来越糟糕。我們要是有一天能看見变化那才怪呢。我們就是一輩子做苦工，受这份折磨罢了。”

“为什么总是这样呢？”約翰問道。“我們只要看清楚了，懂得該怎么办就行。”

“但是你看清楚了又有什么好处呢？”

“那还要問嗎？”約翰說。“比如，現在你是在黑地里摸索。你連自己的鼻尖也看不見。你不知道自己在哪里，也不知道脚下

踩的是什么。忽然他們把鉄渣倒了出来,就有亮光!前途茫茫的感觉也就消失了。你看清了前面的地方。你的步伐坚定了。你勇往直前,走向安格尔特,走向工作……”

“走向奴役,”人群中有一人插嘴說。

約翰·万奈克停下步来。他看看他四周的同伴們,“为什么一定是奴役呢?誰在談奴役呀?”

“除了你还有誰,約翰,”大伙儿齐声說道。

大家都兴奋起来,感到了兴趣。每个人都大声說話,想把別人的声音压倒。

“我們是到安格尔特去——我們在矿井里得到什么呢?奴役。匈牙利警察。——处在軍事控制之下——資本主义暴政——受苦——挨餓——一点点脏水——烂土豆——午飯連一片面包也沒有——吆喝——咒罵——牢房。这便是我們的遭遇。最好別去想它。忘掉它。”

但是万奈克很坚决。

“誰說要永远这样下去?”

“那末你怎么改变它呢?”他的同伴問。

“怎么改变?”約翰冒火了。“到了如今怎么还会有人問这样可笑的問題?你們需要在强烈的亮光下把事情認識清楚。因为在別的地方他們認識清楚了,才有了正确的行动。”

但是他的同伴們还是不同意他。

“別傻了,約翰!强烈的亮光有什么用?沒有强烈的亮光今天克拉德諾的肮脏东西也够你瞧的了。你还没瞧够嗎——到处都是肮脏东西……我們克拉德諾的光景可真好呵!沒有多久整个克拉德諾就要变成猪圈了……”

一个长着罗圈腿的佝偻的小矮子挤到万奈克身边来。他捏